



Foro Internacional
“TRADUCCIÓN Y TRANSMISIÓN CULTURAL:
LA LITERATURA RUSA EN EL ESPEJO DE LA TRADUCCIÓN”
10 – 12 de septiembre de 2024
Granada, España
Universidad de Granada
Facultad de Traducción e Interpretación

DOMINGO, 8 DE SEPTIEMBRE

Día de llegada de los participantes.

17.00 – Excursión por el antiguo barrio árabe del Albaicín.

LUNES, 9 DE SEPTIEMBRE

Día de llegada de los participantes.

10.00 – Excursión: “Granada Renacentista”.

16.00 – Excursión: “Granada barroca y moderna”.

18.30 - 19.30 – Concierto de piano, a cargo de Galina Trofimova, laureada en concursos internacionales, (Moscú, Rusia) (entrada libre hasta completar aforo).

Lugar: *Sala Máxima,*
Edificio Espacio V Centenario,
Avenida de Madrid, s/n, 18071 Granada .

MARTES, 10 DE SEPTIEMBRE

8.00 – Inscripción de los participantes.

Lugar: *Aula 5,*
Facultad de Traducción e Interpretación,
Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada.

10.00 - 11.00 – Apertura del Foro.

Lugar: *Paraninfo,
Facultad de Derecho,
Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada.*

Palabras de bienvenida:

- **Rafael Guzmán Tirado**, Presidente del Comité Organizador del Foro, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada,
- **Pascual Rivas Carrera**, Rector de la Universidad de Granada, de 1989 a 1992,
- **José Luis Pérez-Serrabona González**, Decano de la Facultad de Derecho, Catedrático, Universidad de Granada,
- **Evgueni Reznichenko**, Director Ejecutivo del Instituto de Traducción, (Moscú, Rusia),
- **Evgueni Vodolazkin**, escritor, Catedrático del Instituto de Literatura Rusa (Academia de Ciencias de Rusia), San Petersburgo (Rusia),
- **José-María Luna Aguilar**, Director de la Colección del Museo Ruso, Málaga (en línea).

11:00 – Sesión fotográfica de los participantes en el Foro.

Lugar: *Facultad de Derecho,
Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada.*

12.00 - 14.00 – Sesión Plenaria.

Lugar: *Sala de Conferencias,
Facultad de Traducción e Interpretación,
Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada*

Intervienen:

- **Rafael Guzmán Tirado**, Catedrático el Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada
Trigésimo aniversario de la implantación de los estudios de Filología Eslava en la Universidad de Granada: contribución de la UGR a la traducción ruso-español y español-ruso,
- **Evgueni Reznichenko**, Director Ejecutivo del Instituto de Traducción, Moscú (Rusia)
El Instituto de Traducción de Moscú: tareas y objetivos,
- **Vasil Paputsevich**, Secretario de la revista especializada “Cuadernos de Rusística Española”, Universidad de Granada
Cuadernos de Rusística Española: un viaje de 20 años y más,
- **Alejandro Ariel González**, Traductor independiente Sociedad Argentina Dostoievski (Argentina) (en línea)
Sobre las traducciones de literatura rusa en América Latina.

14.00 - 16.00 – Descanso.

16.00 - 17.30 – Trabajo por secciones.

Lugar: *Facultad de Traducción e Interpretación,
Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada*

17.30 - 18.30 – Encuentro con el escritor Evgeni Vodolazkin.

Lugar: *Sala de Conferencias,
Facultad de Traducción e Interpretación,
Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada*

19.00 – Sesión de firma de libros a cargo del escritor Evgeni Vodolazkin.

Lugar: *Librería “Dauro”,
Calle Zacatín, 3, 18001, Granada.*

21.00 - 22.00 – Buffet en los jardines de la Residencia de Invitados la Universidad de Granada “Carmen de la Victoria” (para los participantes que se inscribieron durante el periodo previsto a tal efecto).

Lugar: *Cuesta del Chapiz, 9, 18010, Granada.*

Durante todos los días del Foro Internacional se ofrecen tres exposiciones a la atención de los participantes:

1. Exposición de libros para la enseñanza del ruso "De los fondos de la Universidad de Granada: en conmemoración del 30 aniversario de la implantación de los estudios de eslavística",

Lugar: *Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras,
Campus de Cartuja, 18071 Granada.*

2. Exposición de libros "La enseñanza de la traducción del ruso al español y del español al ruso: la experiencia de la Universidad de Granada",

Lugar: *Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación,
Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada.*

3. Exposición de pintura y dibujo de Lucía Tirado Castellano (21.03.1923 - 28.12.1994).

Lugar: *Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago,
Calle San Jerónimo 31, 18001, Granada.*

Horario de las tres exposiciones: 09.00 - 20.00, entrada libre.

MIÉRCOLES, 11 DE SEPTIEMBRE

*Facultad de Traducción e Interpretación,
Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada.*

09.00 - 11.00 – Trabajo por secciones

11.00 - 12.30 – “Teleconferencia” con los participantes en el Congreso de ROPRYAL (Asociación de Profesores de Ruso, de Rusia), Krasnoyarsk (Rusia).

Lugar: *Sala de Conferencias.*

Mesa redonda: “La literatura rusa más allá de las capitales. Problemas actuales del regionalismo en el espejo de las biografías y reputaciones profesionales de los escritores (en el centenario del escritor V. P. Astafiev)”.

Intervienen:

- **Alexei Varlamov**, Vicepresidente de ROPRYAL, Rector del Instituto de Literatura “A.M. Gorki”, Doctor en Ciencias Filológicas, Catedrático,
- **Andrey Grishakov**, presentador de televisión y periodista de la Compañía Estatal de Radio y Televisión de Krasnoyarsk, sucursal VGTRK, Profesor asociado del Departamento de Periodismo y Estudios de los Medios de Comunicación de la Universidad Federal de Siberia,
- **Rafael Guzmán Tirado**, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada, Investigador del Grupo de Investigación «Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística», Doctor en Ciencias Filológicas (España).

12.30 - 14.00 – Trabajo por secciones.

14.00 - 16.00 – Descanso.

16.00 - 17.00 – Novedades de la traducción de literatura rusa al español. Conversación con el escritor Dmitri Danilov sobre su novela ¡Hola, Sasha!.

Lugar: *Sala de Conferencias.*

Intervienen:

- **Rafael Guzmán Tirado**, Catedrático de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada, traductor,
- **Miguel Ángel Flores Góngora**, periodista, editor, investigador, Editorial Delirio Ciudad de México (México),
- **Rubén Delirio**, Editorial Delirio (Ciudad de México, México).

17.00 - 17.30 – Presentación de la exposición para tablets “La literatura rusa. Historia y actualidad”. Autora: Anna Esparza, traducción al español de Alejandro González.

Lugar: *Sala de Conferencias.*

21.00 - 22.00 – Velada flamenca en el barrio histórico del Sacromonte (para los participantes que se inscribieron durante el periodo de inscripción).

Lugar: *Los Tarantos,*

Camino del Sacromonte, 9, 18010, Granada.

JUEVES 12 DE SEPTIEMBRE

Facultad de Traducción e Interpretación,

Calle Puentezuelas 55, Sala de Conferencias.

10:00 - 11:30 – Mesa redonda “La traducción de la literatura rusa en el mundo hispanohablante: logros, retos, perspectivas”.

Lugar: *Sala de Conferencias.*

Moderador: Juan Rodríguez López, Profesor Titular de la Universidad de Granada, Doctor en medicina (Granada, España).

Participantes:

- **Evgueni Reznichenko**, Director Ejecutivo del Instituto de la Traducción (Moscú, Rusia),
- **Rubén Darío Gutiérrez**, periodista y traductor. San Joaquín, Estado de Carabobo (Venezuela) (en línea),
- **Dmitry Kuznetsov**, escritor, Catedrático de la Universidad Politécnica “Pedro el Grande”, San Petersburgo (Rusia) (en línea).

11.30 - 13.00 – Mesa redonda “El papel de las editoriales en la traducción y difusión de la literatura rusa en el mundo hispanohablante”.

Lugar: *Sala de Conferencias*.

Moderador: Ricardo López Fernández, Director de la editorial “Armaenia” (Madrid, España).

Participantes:

- **Irina Petrovna Luna Arteaga** (Poklonka Editores, Colombia),
- **Miguel Ángel Flores Góngora**, periodista, editor, investigador (en línea),
- **Rubén Delirio**, Editorial Delirio (Ciudad de México, México) (en línea),
- **Omar Lobos**, traductor, Profesor de la Universidad de Buenos Aires (Buenos Aires, Argentina) (en línea),
- **Luis Pablo Núñez**, filólogo, corrector editorial, Profesor Titular del Departamento de Español de la Universidad de Granada.

13:00 - 14:00 – Clausura del Foro Internacional, conclusiones.

Lugar: *Sala de Conferencias*.

Partida de los participantes durante el día y al día siguiente.



COLECCION
DEL
MUSEO
RUSO



IATUR INSTITUTO ANDALUZ
DE INVESTIGACION
E INNOVACION EN TURISMO

Sociedad Argentina
Dostoevski

Foro Científico Internacional
"TRADUCCIÓN Y TRANSFERENCIA CULTURAL:
LA LITERATURA RUSA EN EL ESPEJO DE LA TRADUCCIÓN"
España, Granada, 10 – 12 de septiembre de 2024

PROGRAMA

8 de septiembre, domingo	
	Llegada de los participantes.
17.00	Excursión por el antiguo barrio árabe del Albaicín. Lugar de encuentro: <i>Fuente de Isabel la Católica (al final de la Gran Vía de Colón).</i>
9 de septiembre, lunes	
	Llegada de los participantes.
Programa cultural: recorridos a pie por Granada.	
10.00	Excursión: "Granada Renacentista". Lugar de encuentro: <i>Fuente de Isabel la Católica (al final de la Gran Vía de Colón).</i>
16.00	Excursión: "Granada barroca y moderna". Lugar de encuentro: <i>Fuente de Isabel la Católica (al final de la Gran Vía de Colón).</i>

18.30 – 19.30	<p>Concierto de piano, a cargo de Galina Trofimova, laureada en concursos internacionales, (Moscú, Rusia) (entrada libre hasta completar aforo. Lugar: <i>Sala Máxima,</i> <i>Edificio Espacio V Centenario,</i> <i>Avenida de Madrid, s/n 18071 Granada.</i></p>
<p>10 de septiembre, martes Universidad de Granada</p>	
8.00 – 10.00	<p>Inscripción de los participantes Lugar: <i>Aula 5,</i> <i>Facultad de Traducción e Interpretación,</i> <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada.</i></p>
10.00 – 11.00	<p>Apertura del Foro Lugar: <i>Paraninfo,</i> <i>Facultad de Derecho,</i> <i>Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada.</i></p> <p style="text-align: center;">Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Palabras de bienvenida:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rafael Guzmán Tirado, Presidente del Comité Organizador del Foro, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada, • Pascual Rivas Carrera, Rector de la Universidad de Granada de 1989 a 1992, • José-Luis Pérez-Cerrabona González, Decano de la Facultad de Derecho, • Evgueni Reznichenko, Director ejecutivo del Instituto de Traducción, • Evgueni Vodolazkin, escritor, Catedrático del Instituto de Literatura Rusa (Academia de Ciencias de Rusia), San Petersburgo (Rusia), • José María Luna Aguilar, Director de la Colección del Museo Ruso de Málaga (en línea).
11.00 – 11.40	<p>Sesión fotográfica de los participantes en el Foro Lugar: <i>Facultad de Derecho,</i> <i>Plaza de la Universidad, 1, 18071, Granada.</i></p>

12.00 – 14.00	<p>Sesión plenaria Lugar: <i>Sala de Conferencias, Facultad de Traducción e Interpretación, Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada.</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Intervienen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rafael Guzmán Tirado, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada, <i>Trigésimo aniversario de la implantación de los estudios de Filología Eslava en la Universidad de Granada: contribución de la UGR a la traducción ruso-español y español-ruso.</i> • Evgueni Reznichenko, Director ejecutivo del Instituto de Traducción, Moscú (Rusia), <i>Misión y objetivos del Instituto de la Traducción.</i> • Vasil Paputsevich, Secretario de la revista especializada “Cuadernos de Rusística Española” (CRE) (Universidad de Córdoba, España), <i>La revista especializada “Cuadernos de Rusística Española”: un largo camino de 20 años y adelante.</i> • Alejandro Ariel González (en línea) Traductor independiente, Sociedad Argentina Dostoievski (Buenos Aires, Argentina), <i>Sobre las traducciones de la literatura rusa en América Latina.</i>
14.00 – 16.00	Descanso
<p>Reuniones por secciones Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</p> <p>Duración de las intervenciones: 15 incluidas las preguntas</p>	
16.00 – 17.30	<p>Sección 1. Teoría y práctica de la traducción de obras literarias: Tendencias mundiales y escuelas nacionales. Lugar: <i>Aula 6</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995649 Contraseña de la reunión: 834611</p>

Presidente: Papatsevich Vasil

Universidad de Córdoba (Córdoba, España).

Omar Lobos (en línea)

Universidad de Buenos Aires (Buenos Aires, Argentina),

La oralidad en la literatura rusa. La traducción de Pushkin, Gógol y Dostoievski.

Gabdreeva Natalia Viktorovna (en línea)

Universidad Federal “Privolzhski” Estatal de Kazán (Kazán, Rusia),

Las traducciones multitemporales como fuentes para estudiar los procesos lingüísticos en perspectiva.

Abakumova Olga Vasilievna (en línea)

Universidad Estatal de Voronezh (Voronezh, Rusia),

Medios de expresión de la emoción ambivalente “sorpresa” en el habla (en el aspecto de la traducción oral).

Vaganova Irina Veniaminovna (en línea)

Academia Rusa de Economía, de Presidencia de Federación Rusa (San Petersburgo, Rusia),

Publicaciones traducidas en la editorial “K.F. Nekrásov”.

Milicevic Sanya

Universidad de Banja Luka (Banja Luka, Bosnia y Herzegovina),

Angela Babich

Universidad de Maribor (Banja Luka, Bosnia y Herzegovina),

¿Guía o traductor? Sobre los topónimos de Moscú en la ficción y las guías turísticas en serbio.

Sección 2. Traducción literaria: hallazgos y descubrimientos.

Lugar: *Aula 8*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995648>

Contraseña de la reunión: 558838

Presidente: Krasovski Aksinia

Universidad de Bucarest (Bucarest, Rumanía).

Krasovski Aksiniya,

Shoave Diana Arianda

Universidad de Bucarest (Bucarest, Rumanía),

“El Don apacible” en rumano: dificultades en la traducción y descubrimientos de los traductores.

**Egorova Olga Gennadievna,
Belyakov Dmitri Alexandrovich**

Universidad Lingüística Estatal de Moscú (Moscú, Rusia),
La vanguardia literaria rusa en el espejo de la traducción y de los proyectos científicos y educativos.

Pomírchaya Evgenia Rudolfovna

(San Petersburgo, Rusia),
*“La vida de Lazarillo de Tormes” traducida por V. G. Voroblevsky.
Sobre la historia de las publicaciones y la fuente directa de traducción.*

Kozel Natalia Petrovna (en línea)

Universidad Estatal del Don (Rostov del Don, Rusia),
Problemas de transferir fenómenos precedentes al traducir del ruso (sobre el ejemplo de largometrajes animados).

Kshondzer María Karlovna

(Lübeck-Lübeck, Alemania),
Boris Pasternak sobre las tareas y principios de la traducción literaria.

Sección 3. Traducción poética: tradición, actualidad y futuro.

Lugar: *Aula 9*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995711>

Contraseña de la reunión: 169061

Presidenta: Ovsyannikova Svetlana Vladimirovna

Universidad Internacional de Moscú (Moscú, Rusia).

Ovsyannikova Svetlana Vladimirovna

Universidad Internacional de Moscú (Moscú, Rusia),
Mijail Lozinsky (1886-1955): maestro de traducción y poeta.

Kovaeva Bair Makárovna

Universidad Estatal de Kalmyk “B. B. Gorodovikov” (Elistá, Rusia),
“Ay del ingenio” de A. S. Griboyedov en traducción al calmuco.

Chesnokova Olga Stanislavovna

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos “Patricio Lumumba” (Moscú, Rusia),
Lermontov en Argentina: traducción del poema “El demonio”, de F. Franchi.

Belousova Anastasia Sergeevna (en línea)

(Moscú-Bogotá, Rusia, Colombia),

“El creador da pensamiento, pero no da palabras”: las escuelas postsoviéticas de traducción poética entre la libertad y el literalismo.

Sección 4. “En ayuda del traductor”: Recursos para la preparación práctica de especialistas en traducción.

Lugar: *Aula 11*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995710>

Contraseña de la reunión: 706979

Presidenta: Puchkov Andrei

Universidad de Alicante (Alicante, España).

Sokolova Larisa Vasilievna,

Haddad Haddad Amal,

Panchón Hidalgo Marian

Universidad de Granada (Granada, España),

Presentación de los resultados del proyecto de investigación “En ayuda del traductor”.

Andrei Puchkov

Universidad de Alicante (Alicante, España),

Nombres propios en los documentos oficiales de identidad: problemas actuales de la traducción jurada.

Mocarz-Kleindienst María

Universidad Católica “Juan Pablo II” de Lublin (Lublin, Polonia),

Para ayudar al traductor: ¿cómo describir emociones en una audiodescripción? Análisis comparativo, utilizando el ejemplo de dos géneros cinematográficos: el melodrama y la comedia.

Kurdyumov Vladimir Anatolyevich (en línea)

Universidad Estatal de Ilan, Universidad Pedagógica de la ciudad de Moscú (Taiwán, Rusia),

Dos mundos: metáforas y conceptos discursivos en ruso y el chino taiwanés.

Levin Mijail Borisovich (en línea)

(Tiflis, Georgia),

Sobre la cuestión de la traducibilidad / intraducibilidad de los juegos de palabras humorísticos del español al ruso.

Sección 5. Traducción e inteligencia artificial: retos y límites.

Lugar: *Aula 2*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995709>

Contraseña de la reunión: 247177

Presidenta: Timofte Juliana

Universidad de Bucarest (Bucarest, Rumanía).

Juliana Timofte

Universidad de Bucarest (Bucarest, Rumania),

Traducción del cuento “La Sylphide” de V.F. Odoievski: el hombre vs la máquina.

Popova Irina Yurievna

(Moscú, Rusia),

Inteligencia artificial: ¿Facilitar o complicar la vida de los traductores? Comparación de las traducciones automáticas y humanas de fragmentos de “Guerra y paz”.

Belevtseva Valeria Vladimirovna

Universidad de Granada (Granada, España),

Asimetría de género e inteligencia artificial: aspecto de traducción.

Martynova Tatyana Konstantinovna

Universidad de Granada (Granada, España),

Comparación de motores de traducción automática y consulta lexicográfica: Estudio en el ejemplo de la literatura rusa contemporánea.

Sección 6. La lengua literaria rusa: de Pushkin a la era de la digitalización.

Lugar: *Aula 3*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995708>

Contraseña de la reunión: 599665

Presidenta: Omelyanenko Viktoria Alexandrovna

Universidad Soka, Tokio (Japón).

Omelyanenko Victoria Alexandrovna

Universidad Soka, Tokio (Japón),

La lengua rusa en el entorno digital.

Yarotskaya Galina Sergeevna

Universidad Nacional de Odessa “I.I. Mechnikov” (Odessa, Ucrania),
Marcadores lingüísticos del estilo comunicativo de “padres” e “hijos” en los textos del último drama ruso: dificultades de traducción.

Votiakova Chubukova Irina Aleksandrovna

Universidad de Granada (Granada, España),
Características del uso de unidades fraseológicas rusas con el componente “ganso”.

Samoilova Vera Antonovna

Barcelona (España),
Reflexión lingüística sobre la masculinidad en los diarios soviéticos tardíos.

Sección 7. La literatura rusa en el espejo de la traducción.

Lugar: *Aula 12*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995707>

Contraseña de la reunión: 906891

Presidente: Protopopescu Daria

Universidad de Bucarest, Bucarest (Rumanía).

Salustio Alvarado (en línea)

Universidad Complutense de Madrid (Madrid, España),
Sobre el problema de la transliteración de nombres y términos en ruso procedentes de otros sistemas gráficos.

Lin Guanqiong

Universidad MSU-PPI de Shenzhen (Shenzhen, China),
La literatura rusa de la diáspora oriental en el espejo de la traducción al chino.

Omakeeva Ellara Ulyaevna

Universidad Estatal de Kalmukia “B.B. Gorodovikov” (Elistá, Rusia),
Literatura rusa en el mundo de habla mongola: códigos linguoculturales y lexemas clave de títulos de obras en el original y su traducción.

Protopopescu Daria

Universidad de Bucarest (Bucarest, Rumanía),
“El lirio de los valles huele bien”: traducción de los adverbios en “Nosotros” de Yevgeny Zamyatin.

	<p>Bárbara Karell Furé (en línea) Universidad de La Habana (La Habana, Cuba),</p> <p>Kuznetsov Dmitry Ivanovich (en línea) Universidad Politécnica “Pedro el Grande”, de San Petersburgo (San Petersburgo, Rusia), <i>Características de la traducción del libro de Dmitry Kuznetsov “Betancourt, el ingeniero por excelencia”.</i></p>
17.30 – 18.30	<p>Encuentro con el escritor Evgeny Vodolazkin. Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p>
19.00 – 19.40	<p>Sesión de firma de libros del escritor Evgeny Vodolazkin . Lugar: <i>Librería Dauro</i> <i>Calle Zacatín, 3, 18001, Granada</i></p>
21.00 – 22.00	<p>Buffet en los jardines de la Residencia de Invitados la Universidad de Granada “Carmen de la Victoria” (para los participantes que se inscribieron durante el periodo de inscripción) Lugar: <i>Cuesta del Chapiz, 9, 18010, Granada</i></p>
<p>11 de septiembre, miércoles Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</i></p>	
9.00 – 11.00	<p>Sección 1. Teoría y práctica de la traducción de obras literarias: tendencias globales y escuelas nacionales. Lugar: <i>Aula 6</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995649 Contraseña de la reunión: 834611</p> <p>Presidente: Paputsevich Vasil Universidad de Córdoba (Córdoba, España).</p> <p>Borisova Ekaterina (en línea) Universidad de Economía, de Bratislava (Bratislava, Eslovaquia), <i>La paleta del traductor: la cultura artística sintética rusa en la educación universitaria.</i></p>

Miskov Ivan Olegovich (en línea)

Universidad de Aix-Marsella (Aix-on-Provence, Francia),

Traducción y análisis de la novela “Flores azules” de Raymond Queneau: desafíos y estrategias para transmitir el estilo del autor.

Lukashkin Alexey Sergeevich (en línea)

Consejo Superior de Evaluación de la Investigación y la Educación Superior (Hcéres) (París, Francia),

Reducir los “pasajes aburridos” como estrategia de traducción para adaptar las novelas feuilleton francesas a la literatura rusa de la segunda mitad del siglo XIX.

Sección 2. Traducción literaria: hallazgos y descubrimientos.

Lugar: *Aula 8*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995648>

Contraseña de la reunión: 558838

Presidente: Gerbek Ekaterina

(Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural, España).

Gerbek Ekaterina

(Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural, España),

Revisión de traducciones de literatura rusa al gallego.

Portnova Tatyana

Gorozhankina Tamara

Universidad de Granada (Granada, España),

Características de la traducción de juegos folclóricos rusos al español en la literatura clásica.

Narodovska Iveta (en línea)

Universidad de Letonia (Riga, Letonia),

“Eugenio Oneguín” en la interpretación de la traducción al letón.

Buinova Kristina Romanovna (en línea)

Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Moscú, Rusia),

Guiño de complicidad: la notable historia de una inscripción dedicatoria.

Zaitseva Irina Pavlovna

Universidad Estatal de Vitebsk que lleva el nombre. “P.M. Masherov”
(Vitebsk, Bielorrusia),

M.L. Matusovsky como traductor de poesía ucraniana (usando el ejemplo de las obras de Mykola Bazhan).

Sección 3. Traducción poética: tradición, actualidad y futuro.

Lugar: *Aula 9*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995711>

Contraseña de la reunión: 169061

Presidenta: Svetlana Vladimirovna Ovsianikova

Universidad Internacional de Moscú (Moscú, Rusia).

Gulevich Elena Vitalevna (en línea)

Universidad Estatal “Yanka Kupala” (Grodno, Bielorrusia),

*Características de la traducción al inglés del poema de S. Esenin
“Adiós, amigo mío, adiós...”.*

Gileva Elena Feliksovna

Universidad de Estambul (Estambul, Turquía),

*Traducciones de poemas de A.S. Pushkin al inglés y al turco.
Experiencia de análisis (basada en los poemas “Te amé” y “A ****”).*

Polilova Vera Sergeevna (en línea),

Universidad Estatal de Moscú “MV Lomonósov” (Moscú, Rusia),

De Europa a Rusia y viceversa: transferencia de versos en traducción poética.

Andreev Danila Vladimirovich

Universidad de Navarra (Pamplona, España),

Olga Sedakova en español: experiencia espiritual en la literatura.

Sección 6. La lengua literaria rusa: de Pushkin a la era de la digitalización.

Lugar: *Aula 2*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995708>

Contraseña de la reunión: 599665

Presidenta: Verbitskaya Viktoria Vsevolodovna

Centro de estudios de lenguas extranjeras, del Ministerio de Relaciones exteriores de Alemania (Berlín, Alemania) (Berlín, República Federal de Alemania).

Verbitskaya Viktoria Vsévolodovna

Centro de estudios de lenguas extranjeras, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania (Berlín, Alemania),

Fraseología antigua y nueva en la “fanfiction” en ruso.

Abdaliyeva Gulistan Rafikovna (en línea)

Universidad de Tecnología de la Información de Tashkent “Muhammad al-Khwarizmi” (Tashkent, Uzbekistán),

Problemas de traducción de las unidades fraseológicas en un texto literario (basado en la trilogía del escritor T. Kaipbergenov “Dastan sobre los Karakalpaks”.

Kopylova Tatyana Rudolfovna (en línea)

Universidad Estatal de Udmurtia (Izhevsk, Rusia),

Particularidades de funcionamiento de los verbos de silencio en ruso.

Petrova Svetlana Andreevna (en línea)

(San Petersburgo, Rusia),

Los detalles del lenguaje policódigo de la poesía rock rusa (basado en el material de la poesía cantada de Viktor Tsoi).

Gainutdinova Aida Firdinatovna (en línea),

Troshkina Tatyana Petrovna (en línea)

Universidad Federal “Privolzhski” de Kazán (Kazán, Rusia),

Uso y norma: características del funcionamiento de los pronombres reflexivos en la lengua rusa contemporánea.

Sección 7. La literatura rusa en el espejo de la traducción.

Lugar: *Aula 12*

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995707>

Contraseña de la reunión: 906891

Presidenta: Natalia Nyagolova

Universidad de Veliko Tarnovo que lleva el nombre de los Santos Cirilo y Metodio, Veliko Tarnovo, Bulgaria

	<p>Natalia Nyagolova Universidad de Veliko Tarnovo “Santos Cirilo y Metodio”, (Veliko Tarnovo, Bulgaria), <i>El paisaje como objeto de traducción intersemiótica en las adaptaciones balcánicas de obras de A.P. Chéjov.</i></p> <p>Fed Tatiana Nikolaevna (en línea) Nueva Universidad Búlgara (Sofía, Bulgaria), <i>Recepción de la novela de M.A. Bulgakov "El Maestro y Margarita" en Bulgaria.</i></p> <p>Yuan Xing Universidad de Granada (China), <i>Análisis de la traducción de la llamada “liberación masculina” en la literaturasino-americana: “La esposa del Dios del Fuego”, de Amy Tan.</i></p> <p>Alpatova Tatyana Alexandrovna (en línea) Universidad Estatal de Educación (Moscú, Rusia), <i>El concepto de “alergia” en la literatura rusa: contextos mitopoéticos y psicosociales.</i></p> <p>Urzha Anastasia Viktorovna (en línea) Universidad Estatal de Moscú “M.V. Lomonósov” (Moscú, Rusia), <i>“Poesía de gramática” del verbo en los cuentos de A.P. Chéjov: enfoques para la interpretación de la traducción.</i></p>
11.00 – 12.00	<p>“Teleconferencia” con los participantes en el Congreso de ROPRYAL (Asociación de Profesores de Ruso, de Rusia) (Krasnoyarsk, Rusia). Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Mesa redonda: “La literatura rusa más allá de las capitales. Problemas actuales del regionalismo en el espejo de las biografías y reputaciones profesionales de los escritores (en el centenario del escritor V. P. Astafiev)”.</p> <p>Intervienen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alexei Varlamov, Vicepresidente de ROPRYAL, Rector del Instituto de Literatura “A.M. Gorki”, Doctor en Ciencias Filológicas, Catedrático, • Andrey Grishakov, presentador de televisión y periodista de la Compañía Estatal de Radio y Televisión de Krasnoyarsk, sucursal VGTRK, profesor asociado del Departamento de Periodismo y

	<p>Estudios de los Medios de Comunicación de la Universidad Federal de Siberia,</p> <p>• Rafael Guzmán Tirado, Catedrático del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Universidad de Granada, Investigador del Grupo de Investigación “Eslavística, Caucología y Tipología Lingüística”, Doctor en Ciencias Filológicas, Granada.</p>
<p>Continuación del trabajo por secciones</p>	
<p>12.00 – 14.00</p>	<p>Sección 7. La literatura rusa en el espejo de la traducción. Lugar: <i>Aula 12</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995707 Contraseña de la reunión: 906891</p> <p>Presidente: Natalia Nyagolova Universidad de Veliko Tarnovo “Santos Cirilo y Metodio” (Veliko Tarnovo, Bulgaria).</p> <p>Razumovskaya Veronika Adolfovna (en línea) Universidad Federal de Siberia (Krasnoyarsk, Rusia), <i>Código cultural y sistema simbólico de “Lavr” de E. Vodolazkin: un desafío para el lector y el traductor.</i></p> <p>Bruffarts Natalia Sergeevna (en línea) UC Louvain Saint-Louis Bruxelles (Bruselas, Bélgica), <i>Métodos de traducción de los soviatismos de la novela de G. Yakhina “Zuleikha abre los ojos” al español, francés y holandés.</i></p> <p>Aktas Renata (en línea) Universidad Akdeniz (Antalya, Turquía), <i>Tres traducciones turcas de la novela “Las 12 sillas”.</i></p> <p>Derbisheva Zamira Kasymbekovna (en línea) Universidad Eslava Kirguiso-Rusa (Kirguistán), <i>El problema del vocabulario etnomental en el texto literario y particularidades de su traducción.</i></p> <p>Kushnir Natalia Mikhailovna Universidad de Granada (Granada, España), <i>La literatura rusa en el espejo de la traducción.</i></p>
<p>14.00 – 16.00</p>	<p>Descanso</p>

16.00 – 17.00	<p>Novedades de la traducción de literatura rusa al español. Conversación con el escritor Dmitri Danilov sobre su novela “¡Hola, Sasha!”.</p> <p>Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Intervienen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rafael Guzmán Tirado, Catedrático de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada, traductor, • Miguel Ángel Flores Góngora, periodista, editor, investigador, Editorial Delirio (Ciudad de México, México) (en línea), • Rubén Delirio, Editorial Delirio (Ciudad de México, México) (en línea).
17.00 – 17.30	<p>Presentación de la exposición para tablets “La literatura rusa. Historia y actualidad”.</p> <p>Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Autora: Anna Esparza, traducción al español de Alejandro González.</p>
21.00 – 22.00	<p>Velada flamenca en el barrio histórico del Sacromonte (para los participantes que se inscribieron durante el periodo previsto a tal efecto)</p> <p>Lugar: <i>Los Tarantos</i> <i>Camino del Sacromonte 9, 18010, Granada</i></p>
<p>12 de septiembre, jueves Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada.</i></p>	
10.00 – 11.30	<p>Mesa redonda “La traducción de la literatura rusa en el mundo hispanohablante: logros, retos, perspectivas”.</p> <p>Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p>

	<p>Moderador: Juan Rodríguez López, Profesor Titular de la Universidad de Granada, doctor en medicina, Granada.</p> <p>Participantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evgueni Reznichenko, Director Ejecutivo del Instituto de la Traducción, Moscú (Rusia), • Rubén Darío Gutiérrez, periodista y traductor. San Joaquín, Estado de Carabobo (Venezuela) (en línea), • Dmitry Kuznetsov, escritor, Catedrático de la Universidad Politécnica “Pedro el Grande”, San Petersburgo (Rusia).
11.30 – 13.00	<p>Mesa redonda “El papel de las editoriales en la traducción y difusión de la literatura rusa en el mundo hispanohablante”.</p> <p>Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Moderador: Ricardo López Fernández, Director de la editorial “Armaenia” Madrid (España).</p> <p>Participantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Irina Petrovna Luna Arteaga (Poklonka Editores, Colombia), • Miguel Ángel Flores Góngora, periodista, editor, investigador, Editorial Delirio, Ciudad de México (México) (en línea), • Rubén Delirio, Editorial Delirio (Ciudad de México, México) (en línea), • Omar Lobos, traductor, Profesor de la Universidad de Buenos Aires (Buenos Aires, Argentina) (en línea), • Luis Pablo Núñez, filólogo, corrector editorial, Profesor Titular del Departamento de Lengua Española, Universidad de Granada.
13.00 – 14.00	<p>Clausura del Foro Internacional, conclusiones.</p> <p>Lugar: <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p>
13 de septiembre, viernes	
Durante el día	Partida de los participantes del Foro Internacional.

Comité organizador:

- **Rafael Guzmán Tirado**, Presidente, (Universidad de Granada, España),
- **Evgueni Reznichenko** (Instituto de Traducción, Rusia),
- **Larisa Sokolova** (Universidad de Granada, España),
- **Vasil Paputsevich** (Universidad de Córdoba, España),
- **Alejandro Ariel González** (Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina),
- **Omar Lobos** (Universidad de Buenos Aires, Argentina),
- **Svetlana Ovsiannikova** (Universidad Internacional de Moscú, Rusia).

e-mail: forotradrusa2024@ugr.es